

Geest kwam op het water en het water werd rustig

Genesis, hoofdstuk 8

¹ En God werd toen herinnert van Noë,
en van alle *wilde* beesten,
en van alle dieren,
en van alle gevleugelden,
en van alle kruiers,
zo veel als met hem was in de kist.

ἐμνήσθη < μιμήσκω

En God bracht toen een geest
op de Grond, en het water “werd toen moe”.

πνεῦμα ook: wind
ἐκόπασεν < κοπάζω (passief werkwoord) zie Gen. 8:7: doen liggen

² En de bronnen van de Abyss
werden toen overdekt.
en de omlaagstortende *watervallen*
van de Oeranos,
en de regenbui *of stortregen*
van de Oeranos werden tezamen tegengehouden.
zie Openb. 7:1-3

ἐπεκαλύφθησαν < ἐπικαλύπτω

³ En het water gaf zich over
en dat bracht zich weg van de Grond.
Het water gaf zich over en verminderde zich
met vijftig en honderd dagen.

συνεσχέθη < (?) van werkwoord: (te)samen- σχέθω

ἐνεδίδου < ἐνδίδωμι letterlijk: in-geven = opgeven

ἤλαττονοῦτο < ἐλαττονόω
πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν

⁴ En de kist deed zich toen neerzitten
in maand die *de* zevende *was*,
zeven(de) en twintigste van de maand,
op de berg Ararat.

ἐκάθισεν < καθίζω

Αραρατ

⁵ Maar het water dat zich *weg* bracht
verminderde zich tot de tiende maand.

δεκάτου < δέκατος

Maar in de elfde maand,
de eerste van de maand,
werden toen de hoofden van de bergen
waargenomen.

ἐνδεκάτῳ < ἐνδέκατος letterlijk: één-tien-de
πρώτη < πρώτος / πρότερος
κεφαλαὶ < κεφαλή

Over de raaf en de duif

vervolg Genesis, hoofdstuk 8

⁶ — En het gewerd toen met veertig dagen
dat Noë toen het raam *of de opening* opende
van de kist, dat hij toen gemaakt had.

θυρίδα < θυρίς

⁷ En hij zond toen de raaf *weg*
om waar *te* nemen of
het water *zich* “heeft doen liggen”.
En toen uitgaand
deed toen hij niet omkeren
tot het water van de Grond
toen gedroogd was.

ἀπέστειλεν < ἀποστέλλω κόρακα < κόραξ

< κοπάζω (voltooid, actief, tegenwoordige tijd) zie Gen. 8:1: “werd toen moe”

οὐχ ὑπέστρεψεν < ὑποστρέφω

ξηρανθῆναι < ξηραίνω

⁸ En hij zond toen daarna de duif *weg* van hem,
om waar *te* nemen of
het water *zich* “heeft doen liggen”
weg van het gezicht van de Grond.

περιστερὰν < περιστερὰ vaak: tamme duif

⁹ En de duif dan geen rust vindend
voor haar voeten en benen,
deed zich toen omkeren naar hem tot in de kist,
omdat het water
op ieder gezicht van geheel de Grond was.

En toen zijn hand uitstrekkend,
nam hij haar toen.
En bracht haar toen naar hemzelf in de kist.

¹⁰ En aanhoudend, nog andere zeven dagen,
stuurt hij de duif opnieuw eropuit uit de kist weg.

¹¹ En de duif keerde toen terug naar hem
tegen de avond,
en had een blad van de olijf vrucht
in haar mond.
En Noë leerde toen kennen
dat het water *zich* “heeft doen liggen”
op de Grond.

¹² En aanhoudend, nog andere zeven dagen,
stuurt hij de duif opnieuw eropuit.
En die zette zich er toen niet toe
van *om* nu nog naar hem toe *te* keren. —

De Grond droogde op

vervolg Genesis, hoofdstuk 8

¹³ En het gewerd toen
in de één en zeshonderdste ^{601ste} jaar
in het leven van Noë,
van de eerste maand,
met één van de maand,
het water toen de Grond verliet.

En Noë onthulde toen – *haalde toen* –
het dak van de kist,
dat hij toen gemaakt had.
En hij nam toen waar dat
het water toen het gezicht van de Grond verliet.

¹⁴ Maar in de maand die de tweede *is*,
zeven(de) en twintigste van de maand,
werd de Grond toen droog.

Uitgaan uit de archiefkist

vervolg Genesis, hoofdstuk 8

¹⁵ En Meester God zei toen aan Noë, zeggend:

εὐροῦσα < εὐρίσκω ἀνάπαυσιν < ἀνάπαυσις
ποσὶν < ποῦς in het Grieks is er geen onderscheid tussen poten en benen.

χεῖρα < χεῖρ ἐκτείνας < ἐκτείνω

ἐπισχὼν < ἐπισέχω
ἐξαπέστειλεν < ἐξαποστέλλω

ἀνέστρεψεν < ἀναστρέφω
ἐσπέραν < ἐσπέρα ook: westen
φύλλον ἐλαίας < ἐλαία κάρφος
στόματι < στόμα er is geen onderscheid tussen bek en mond
ἔγνω < γινώσκω

προσέθετο < προστίθημι

ἐνὶ < εἰς ἑξακοσιοστῶ < ἑξακοσιοστός

ἐξέλιπεν < ἐκλείπω letterlijk: uit-laten

ἀπεκάλυψεν < ἀποκαλύπτω
στέγην < στέγη

ἐξέλιπεν < ἐκλείπω

ἐξηράνθη < ξηραίνω

¹⁶ *Jij*, ga uit
uit de kist!
Jij en jouw vrouw
en jouw zonen
en de vrouwen van jouw zonen
met jou.

¹⁷ En alle *wilde* beesten,
zoveel als er zijn met jou,
en ieder vlees
van gevleugelden tot dieren,
en iedere kruiper die zich beweegt op de Grond
voer jij *eruit* met jezelf!
En vermeerder *jullie*
en neem in grote aantallen toe
op de Grond!

¹⁸ En Noë ging toen uit
en zijn vrouw
en zijn zonen
en de vrouwen van zijn zonen
met hem.

¹⁹ En alle *wilde* beesten
en alle dieren
en iedere gevleugelde
en iedere kruiper die zich beweegt op de Grond
naar hun soort
gingen uit vanuit de kist.

²⁰ En Noë bouwde
een (offer)altaar voor God
en nam toen van alle dieren rein *zijn*,
en van alle gevleugelden rein *zijn*,
en droeg toen
offerpresentaties boven op het (offer)altaar.

²¹ En Meester God rook toen
een goed-ruikende geur.
En Meester God dan doordenkend, zei toen:

Ik zal *me er* niet meer toe zetten
van *om* de Grond *te* vervloeken
door het werk van de mensen,
omdat het zich bevindt in
het denken van de mens,
zorgvuldig
over de slechte – *moeite veroorzakende* – *dingen*
uit *de* jeugd.
Dus zal ik *me er* niet meer toe zetten
om dan ieder vlees dat leeft *te* slaan,
zoals ik toen deed.

²² Alle dagen van de Grond:
zaad en oogst,
kou en hitte,
zomer en lente,
dag en nacht,
zullen niet doen eindigen.

ἔξελθε < ἐξέρχομαι (imperatief, enkelvoud)

ἐξάγαγε < ἐξάγω (imperatief, enkelvoud)
αὐξάνεσθε < αὐξάνω (imperatief, meervoud)
πληθύνεσθε < πληθύνω (imperatief, meervoud)

ὠκοδόμησεν < οἰκοδομέω letterlijk: huis-bouwen
θυσιαστήριον woordstudie: θυσιάζω (offeren) / θυσία (offer)

ἀνήνεγκεν < ἀναφέρω
ὀλοκαρπώσεις < ὀλοκάρπωσις

ὠσφράνθη < (?)
ὀσμὴν < ὀσμή εὐωδίας < εὐωδία

καταράσασθαι < καταράομαι

als: vanwege / om reden van
ἔγκειται < ἔγκειμαι
διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
ἐπιμελῶς < ἐπιμελής

νεότητος < νεότης

πατάξαι < πατάσσω ζῶσαν < ζάω

σπέρμα θηρισμός
ψῆχος καῦμα
θέρος ἔαρ

καταπαύσουσιν < καταπαύω